

KÚPNA ZMLUVA

Článok 1. Zmluvné strany

1.1 Predávajúci:

Predávajúci 1:

Priezvisko a meno: Ilčinová Barbora
Rodné číslo:
Dátum narodenia:
Miesto trvalého pobytu: Fándlyho 33, Košice, 040 17, SR
Bankové spojenie:
Číslo účtu/kód banky:
(ďalej len „Predávajúci 1“)

Predávajúci 2:

Priezvisko a meno: Rudi Dušan
Rodné číslo:
Dátum narodenia:
Miesto trvalého pobytu: Družstevní 1294, Vrchlabí, Česká republika, SR
Bankové spojenie:
Číslo účtu/kód banky:
V zastúpení na základe plnej moci: Miroslav Rudi
(ďalej len „Predávajúci 2“)

Predávajúci 3:

Priezvisko a meno: Rudi Miroslav
Rodné číslo:
Dátum narodenia:
Miesto trvalého pobytu: Bukovec 163, Bukovec, 04420, SR
Bankové spojenie:
Číslo účtu/kód banky:
(ďalej len „Predávajúci 3“)

Predávajúci 4:

Priezvisko a meno: Rudiová Lucia
Rodné číslo:
Dátum narodenia:
Miesto trvalého pobytu: Košice-Západ č. 590, Košice, 04011, SR
Bankové spojenie:
Číslo účtu/kód banky:
V zastúpení na základe plnej moci: Ľubomír Rudi
(ďalej len „Predávajúci 4“)

Predávajúci 5:

Priezvisko a meno: Sedláková Mária
Rodné číslo:
Dátum narodenia:
Miesto trvalého pobytu: Tešedíkova 23, Košice, 04017, SR
Bankové spojenie:
Číslo účtu/kód banky:
(ďalej len „**Predávajúci 5**“)

Predávajúci 6:

Priezvisko a meno: Slovinka Dušan
Rodné číslo:
Dátum narodenia:
Miesto trvalého pobytu: Charkovská 6, Košice, 04022, SR
Bankové spojenie:
Číslo účtu/kód banky:
(ďalej len „**Predávajúci 6**“)

Predávajúci 7:

Priezvisko a meno: Szilagyiová Marta
Rodné číslo:
Dátum narodenia:
Miesto trvalého pobytu: Osloboditeľov 1, Čaňa Košice-okolie, 04414, SR
Bankové spojenie:
Číslo účtu/kód banky:
(ďalej len „**Predávajúci 7**“)

Predávajúci 8:

Priezvisko a meno: Šárošiová Magdaléna
Rodné číslo:
Dátum narodenia:
Miesto trvalého pobytu: Repíková 7 Šebastovce, Košice, 04017, SR
Bankové spojenie:
Číslo účtu/kód banky:
(ďalej len „**Predávajúci 8**“)

Predávajúci 9:

Priezvisko a meno: Šoltéssová Eva
Rodné číslo:
Dátum narodenia:
Miesto trvalého pobytu: Fándlyho 23, Košice, 04017, SR
Bankové spojenie:
Číslo účtu/kód banky:
(ďalej len „**Predávajúci 9**“)

Jedávajuci 1 a Predávajuci 2 a Predávajuci 3 a Predávajuci 4 a Predávajuci 5 a Predávajuci 6 a
•edávajuci 7 a Predávajuci 8 a Predávajuci 9 spolu ďalej len „Predávajuci“)

2 Kupujúci:

Mesto Košice

so sídlom Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice

štatutárny orgán: MUDr. Richard Raši, PhD., MPH, primátor mesta

IČO: 00691135

DIČ: 2021186904

IČ DPH: SK2021186904

osobitný účet mesta Košice založený za účelom majetkovoprávneho vysporiadania pozemkov
„Slanecká cesta“:

(ďalej ako „Kupujúci“ a spolu s Predávajúcim ďalej len „Zmluvné strany“)

uzatvárajú v súlade s ustanovením § 588 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) a ustanoveniami zákona č. 162/1995 Z. z. o katastri nehnuteľností a o zápisoch vlastníckych a iných práv k nehnuteľnostiam v znení neskorších predpisov (katastrálny zákon) (ďalej len „Katastrálny zákon“) túto kúpnu zmluvu (ďalej ako „Zmluva“) za nasledovných zmluvných podmienok:

Článok II. Vlastníctvo nehnuteľností

- 2.1 Predávajúci sú v spoluvlastníckych podieloch uvedených v tabuľke v článku 4 podielovými spoluvlastníkmi nasledujúcich pozemkov nachádzajúcich sa v katastrálnom území: Jazero, kraj: Košický, okres Košice IV, obec: Košice - Nad Jazerom:

List vlastníctva	Parc.číslo	Výmera v m ²	Druh pozemku	Register KN
11712	3481/22	1071	zastavaná plocha a nádvorie	CKN
zapísaných v katastri nehnuteľností na uvedenom liste vlastníctva vedenom Okresným úradom Košice, Katastrálnym odborom (ďalej len „Katastrálny odbor“). Pre účely Zmluvy pozemky v tomto bode 2.1 označujeme ďalej ako „Nehnuteľnosť“				

Článok III. Predmet Zmluvy

- 3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že Predávajúci predávajú Zmluvou svoje spoluvlastnícke podiely na Nehnuteľnosti uvedené v článku 4 vrátane jej súčastí a príslušenstva Kupujúcemu a Kupujúci kupuje spoluvlastnícke podiely Predávajúcich na Nehnuteľnosti vrátane jej súčastí a príslušenstva do svojho výlučného vlastníctva a zaväzuje sa zaplatiť Predávajúcim kúpnu cenu dohodnutú v Zmluve (ďalej aj „Kúpna cena“) a to spôsobom a za podmienok Zmluvy.
- 3.2 Prevod vlastníctva Nehnuteľnosti v prospech Kupujúceho bol schválený uznesením Mestského zastupiteľstva v Košiciach č. 458 zo dňa 13. 6. 2016 (ďalej len „Uznesenie MZ“).

Článok IV. Kúpna cena

- 4.1. Kúpna cena bola určená Uznesením Mestského zastupiteľstva mesta Košice č. 458 vo výške 35 € za 1 m².

- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Kúpna cena za spoluvlastnícke podiely Predávajúcich n; Nehnuteľnosti je rozdelená nasledovne:.

Predávajúci	Spoluvlastnícky podiel Predávajúceho na Nehnuteľnosti	Kúpna cena za prislúchajúci spoluvlastnícky podiel	
Predávajúci 1	1/16	2 342,81 EUR	(ďalej len "Kúpna cena 1")
Predávajúci 2	1/20	1 874,25 EUR	(ďalej len "Kúpna cena 2")
Predávajúci 3	1/10	3 748,50 EUR	(ďalej len "Kúpna cena 3")
Predávajúci 4	1/20	1 874,25 EUR	(ďalej len "Kúpna cena 4")
Predávajúci 5	1/16	2 342,81 EUR	(ďalej len "Kúpna cena 5")
Predávajúci 6	1/16	2 342,82 EUR	(ďalej len "Kúpna cena 6")
Predávajúci 7	1/4	9 371,25 EUR	(ďalej len "Kúpna cena 7")
Predávajúci 8	1/16	2 342,81 EUR	(ďalej len "Kúpna cena 8")
Predávajúci 9	1/20	1 874,25 EUR	(ďalej len "Kúpna cena 9")

- 4.3 Kúpna cena uvedená je konečná; súčasťou kúpnej ceny je aj DPH, ak sa na predmet Zmluvy vzťahuje táto daňová povinnosť podľa príslušných právnych predpisov.
- 4.4 Kupujúci prehlasuje, že za účelom zaplatenia Kúpnej ceny Kupujúci poukázal finančné prostriedky na svoj osobitný bankový účet uvedený v bode 1.2 tejto Zmluvy.
- 4.5 Kúpnu cenu Kupujúci uhradí Predávajúcemu na bankový účet Predávajúceho uvedený v bode 1.1 tejto Zmluvy do 15 dní odo dňa právoplatného rozhodnutia Katastrálneho odboru o vklade vlastníckeho práva k Nehnuteľnosti v prospech Kupujúceho.

Článok V.

Návrh na vklad a plnomocenstvo na katastrálne konanie

- 5.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Návrh na vklad podá na Katastrálnom odbore Kupujúci, a to bez zbytočného odkladu po uzatvorení Zmluvy.
- 5.2 Predávajúci podpisom Zmluvy splnomocňuje Kupujúceho na
- podanie Návrhu na vklad,
 - zastupovanie Predávajúceho v konaní o Návrhu na vklad,
 - doplňanie a/alebo vykonanie zmeny Návrhu na vklad a jeho príloh a/alebo späťvzatie Návrhu na vklad,
 - odstránenie nedostatkov Zmluvy a/alebo zjavných chýb v písaní a počítaní v Zmluve, ktoré bránia vykonaniu vkladu vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností,
 - vykonanie všetkých právnych ako aj faktických úkonov potrebných na zápis práv Kupujúceho do katastra nehnuteľností a
 - vydanie výpisu z Listu vlastníctva s označením, že na Liste vlastníctva je plomba o zmene práva k nehnuteľnosti. Kupujúci toto splnomocnenie v plnom rozsahu prijíma.
- 5.3 Kupujúci je oprávnený pri úkonoch uvedených v bode 5.2 splnomocniť tretiu osobu.
- 5.4 Predávajúci sa zaväzuje poskytnúť bezodkladne na požiadanie Kupujúceho akúkoľvek súčinnosť potrebnú k naplneniu účelu a predmetu Zmluvy.
- 5.5 V prípade, že vady a/alebo nedostatky návrhu na vklad nebude možné v stanovenej lehote odstrániť, v dôsledku čoho príslušný Katastrálny odbor konanie o návrhu na vklad vlastníckeho

práva k Nehnuteľnosti podľa tejto Zmluvy zastaví, Zmluva zaniká v celom rozsahu, a to dňom nadobudnutia právoplatnosti rozhodnutia príslušného Katastrálneho odboru o zastavení konania o návrhu na vklad.

Článok VI. Ostatné dojednania

6.1. Predávajúci vyhlasuje, že

- a) je vlastníkom Nehnuteľnosti, Nehnuteľnosť nadobudol v súlade s platnými právnymi predpismi, jeho právo nakladať s Nehnuteľnosťou nie je obmedzené, žiadna tretia osoba si neuplatňuje a Predávajúci nemá ani žiadnu vedomosť, že by si akákoľvek tretia osoba akýmkoľvek spôsobom mohla uplatňovať akékoľvek práva k Nehnuteľnosti,
- b) Nehnuteľnosť nie je zaťažená žiadnymi vecnými bremenami, záložnými právami, predkupnými právami, zabezpečovacími záväzkami, ťarchami alebo inými právami tretích osôb (vrátane práva užívať Nehnuteľnosť), zmluvným vzťahom alebo dohodou s treťou osobou, či už písomnou alebo ústnou, ktorá by mohla ovplyvniť vlastníctvo, držbu alebo užívanie Nehnuteľnosti Kupujúcim, okrem prípadných práv príslušných správcov sietí a iných ťarch a obmedzení vlastníckeho práva vyplývajúcich z právnych predpisov a tiež okrem:
 - I. Vecné bremeno na parc.č. mpč. 8089, parcely CKN č. 3481/11, 3481/22 spočívajúce v povinnosti strpieť uloženie inž.sieti-el.prípojky nízkeho napätia v rozsahu vyznačenom v geom. pláne v prospech vlastníka parc.č. 305/18, V-1752/2002 v.z. 1356/02
 - II. V zmysle § 38 odst. 4 a 5 zákona č. 657/2004 Z.z. o tepelnej energetike v znení neskorších predpisov sa zriaďuje VECNÉ BREMENO k pozemku par.číslo E KN č. 3481/11, 3481/22 vo vyznačenom rozsahu podľa GP č. 36583600-1/2009 v prospech Tepláreň Košice, a.s., so sídlom Teplárenská 3, 042 92 Košice, IČO: 36 211 541, spočívajúce v práve: a) vstupovať a vchádzať s vozidlami pri prevádzke, rekonštrukcii, opravách a údržbe sústavy tepelných zariadení alebo pri odstraňovaní sústavy tepelných zariadení na pozemku, b) odstraňovať a okliesňovať stromy a iné porasty na pozemku prekážajúce sústave tepelných zariadení, Z-3312/2009 zo dňa 16.06.2009 v.z.856/09
 - III. Zriaďuje sa zákonné vecné bremeno v zmysle § 151 o Občianskeho zákonníka a § 10 ods. 1) a 5) Zákona NR SR č. 656/2004 Z.z. v prospech Východoslovenská distribučná, a.s., Mlynská 31,042 91 Košice, IČO: 36 599 361 na parcelu CKN č. 3481/11 v rozsahu podľa GP č. 5/2009, Z-2343/2010 v.z.874/10
- c) na Nehnuteľnosť nebolo začaté exekučné konanie ani výkon rozhodnutia voči Predávajúcemu viazaný na Nehnuteľnosť, na Predávajúceho nebol podaný návrh na vyhlásenie konkurzu, vyhlásený konkurz alebo iné konanie, na Nehnuteľnosť neboli uplatnené reštitučné nároky ani neprebíha žiadne dedičské konanie, ktorého predmetom je Nehnuteľnosť,
- d) nie je mu známy akýkoľvek dôvod, či už zmluvný vzťah (ústny alebo písomný) alebo súdny spor, prípadne akákoľvek iná okolnosť na jeho strane, ktoré by mohli ohroziť budúce vlastníctvo Kupujúceho k Nehnuteľnosti. Predávajúci zodpovedá za škodu, ktorá by vznikla Kupujúcemu v dôsledku uplatnenia práv tretích osôb k Nehnuteľnosti, okrem tých práv tretích osôb k Predmetu prevodu výslovne uvedených v tejto Zmluve,
- e) neuzatvoril žiadnu inú kúpnu, darovaciu, záložnú, nájomnú, budúcu alebo akúkoľvek inú zmluvu zakladajúcu akékoľvek práva tretích osôb k Nehnuteľnosti platnú ku dňu podpísania tejto Zmluvy alebo ktorá by nadobudla platnosť po tomto dni ani na Katastrálnom odbore neprebíha žiadne konanie o povolenie vkladu vlastníckeho práva alebo iného práva v prospech tretej osoby k Nehnuteľnosti,
- f) po podpise tejto Zmluvy neuzavrie žiadnu inú kúpnu, darovaciu, záložnú, nájomnú alebo akúkoľvek inú zmluvu zakladajúcu akékoľvek práva tretích osôb k Nehnuteľnosti ani nepodá akýkoľvek návrh na povolenie vkladu vlastníckeho alebo iného práva k Nehnuteľnosti v prospech tretej osoby.

6.2 Zmluvné strany sa dohodli, že deň právoplatného rozhodnutia katastrálneho odboru o zmene práva k spoluvlastníckym podielom k Nehnuteľnosti sa považuje za deň odovzdania a prevzatia Nehnuteľnosti Zmluvnými stranami.

- 6.3 Predávajúci berie na vedomie a súhlasí s tým, že v rámci spresňovania situovania predmetnej Stavby a vypracovania ďalšieho stupňa projektovej dokumentácie môže nastať čiastočný posun záberu s dopadom na Nehnuteľnosť a výmeru záberu (ďalej ako „**Dodatočný záber**“). Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že v tomto prípade Zmluvné strany uzatvoria ďalšiu kúpnu zmluvu za rovnakých podmienok ako túto Zmluvu podľa skutočného záberu Stavby, na základe ktorej Predávajúci prevedie na Kupujúceho vlastnícke právo k pozemkom tvoriacim Dodatočný záber. Táto dohoda strán slúži pre Kupujúceho, ktorý je stavebníkom Stavby ako doklad k pozemkom tvoriacim Dodatočný záber, resp. ako iné právo podľa § 58 ods. 2 a § 139 ods. 1 písm. a) zákona č. 50/1976 Zb. v znení neskorších predpisov. Predávajúci týmto výslovne udeľuje právo umiestniť Stavbu aj na pozemkoch tvoriacich Dodatočný záber.
- 6.4 Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená postúpiť pohľadávky a iné práva vyplývajúce z tejto Zmluvy voči druhej Zmluvnej strane len po jej predchádzajúcom písomnom súhlase. Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená použiť pohľadávky vyplývajúce z tejto zmluvy voči druhej Zmluvnej strane ako zábezpeku pre zabezpečenie svojich záväzkov voči tretej osobe len po predchádzajúcom písomnom súhlase tejto druhej Zmluvnej strany.

Článok VII.

Záverečné ustanovenia

- 7.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle Kupujúceho www.kosice.sk podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Kupujúci nadobúda vlastnícke právo k Nehnuteľnosti vkladom do katastra nehnuteľností, pričom právne účinky vkladu vznikajú v súlade s § 28 ods. 3 Katastrálneho zákona na základe právoplatného rozhodnutia Katastrálneho odboru o povolení vkladu vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností. Zmluvné strany berú na vedomie, že podpis Predávajúceho na Zmluve musí byť osvedčený podľa osobitných predpisov.
- 7.2 Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že majú spôsobilosť na právne úkony v plnom rozsahu, ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená. Zmluvné strany ďalej vyhlasujú, že na základe ich skutočnej, slobodnej a vážnej vôle, ktorú prejavili určito a zrozumiteľne, Zmluvu uzatvorili dobromyseľne a v dobrej viere a neuzatvorili ju ani v omyle, ani pod nátlakom a ani v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvu si prečítali, obsahu Zmluvy porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.
- 7.3 Všetky náklady súvisiace s konaním o zápis vkladu vlastníckeho práva k Nehnuteľnosti znáša v plnom rozsahu Kupujúci.
- 7.4 Meniť alebo dopĺňať obsah Zmluvy je možné len formou písomných dodatkov k Zmluve, ktoré budú platné, ak budú riadne podpísané oboma Zmluvnými stranami.
- 7.5 Neplatnosť, nevykonateľnosť či neúčinnosť aj len niektorých ustanovení tejto Zmluvy nespôsobuje neplatnosť, nevykonateľnosť či neúčinnosť Zmluvy ako celku, a to za podmienky, že neplatné či neúčinné ustanovenie môže byť oddelené od ostatných platných ustanovení Zmluvy a nahradené ustanovením v súlade s platnou právnou úpravou, účelom Zmluvy a vôľou zmluvných strán pri uzatvorení tejto Zmluvy.
- 7.6 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky ich písomné prejavy viažuce sa alebo vyplývajúce z tejto Zmluvy budú doručované do vlastných rúk, na adresy Zmluvných strán, ktoré sú uvedené v článku I. tejto Zmluvy, pokiaľ Zmluvná strana neoznámi inú adresu. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti sa považujú za doručené momentom ich doručenia, alebo momentom odmietnutia prevzatia zásielky adresátom. Ak nebol adresát písomnosti, ktorá sa má doručiť do vlastných rúk, zastihnutý, hoci sa v mieste doručenia zdržiava, doručovateľ ho upovedomí, že písomnosť príde znovu doručiť v určený deň a hodinu. Ak nový pokus o doručenie zostane bezvýsledný, doručovateľ uloží písomnosť na pošte a adresáta o tom upovedomí. Ak si adresát nevyzdvihne písomnosť do troch dní od uloženia zásielky na pošte, posledný deň tejto lehoty sa považuje za deň doručenia, aj keď sa adresát o uložení nedozvedel.

7.7 Zmluva je vyhotovená v počte rovnopisov tak, že každý Predávajúci obdrží 1 rovnopis, Kupujúci obdrží 2 rovnopisy Zmluvy a pre účely príslušných konaní Katastrálny odbor obdrží 2 rovnopisy Zmluvy.

V Košiciach, dňa: 2. DEC. 2016

Za Kupujúceho Mesto Košice:
MUDr. Richard Raši, PhD., MPH
Primátor mesta

Za Predávajúceho 1: Ilčinová Barbora

Za Predávajúceho 2 Rudi Dušan

V zastúpení na základe plnej moci Miroslav Rudi

Za Predávajúceho 3 Rudi Miroslav

Za Predávajúceho 4 Rudiová Lucia

V zastúpení na základe plnej moci Ľubomír Rudi

Za Predávajúceho 5 Sedláková Mária

Za Predávajúceho 6 Slovinka Dušan

Za Predávajúceho 7 Szilagyiová Mária

Za Predávajúceho 8 Šárošiová Magdaléna

Za Predávajúceho 9 Šoltésová Eva

DOHODA O PLNOMOCENSTVE

Meno, rodné meno: Dušan Rudi

Trvalé bydlisko: Družstevní 1294, Vrchlabí, Česká republika

Narodený dňa:

r. č.

ako splnomocniteľ (ďalej len ako „Splnomocniteľ“)

SPLNOMOCŇUJEM

Meno, rodné meno: Miroslav Rudi,

Trvalé bydlisko: Bukovec 163, 044 20 Bukovec, Slovenská republika

Narodený dňa:

r.č.

splnomocnenca (ďalej len ako „Splnomocnenec“)

na všetky právne úkony spojené s prevodom mojich vlastníckych podielov na nehnuteľnostiach, nachádzajúcich sa v katastrálnom území: Jazero, obec: Košice - Nad Jazerom, okres: Košice

IV.Zapísaných na Liste vlastníctva č.11712 pozemok parcela registra: C evidovaných na mape určeného operátu, pare. č.3481/22 druh pozemkov:zastavané plochy a nádvorie vo výmere: 1071 m², v celom mojom spoluvlastníckom podiele:1/20

Splnomocniteľ splnomocňuje Splnomocnenca najmä na dohodnutie celého obsahu kúpnej zmluvy. Splnomocniteľ splnomocňuje Splnomocnenca aj k podpísaniu kúpnej zmluvy v súlade so všetkými urobenými dohodami podľa vyššie uvedenej vety stým, že je oprávnený v mojom mene aj podpisovať a podať Návrh na vklad kúpnej zmluvy príslušnému Katastrálnemu odboru do katastra nehnuteľností a na všetky právne úkony s týmto vkladom spojené a v prípade prerušenia katastrálneho konania ho splnomocňujem na doplnenie návrhu, na vykonávanie všetkých opráv a úprav kúpnej zmluvy.

Toto plnomocenstvo dávam v rozsahu práv a povinností podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a zákona č. 162/1995 Z. z. o katastri nehnuteľností a o zápise vlastníckych a iných práv k nehnuteľnostiam (katastrálny zákon) v znení neskorších predpisov

Meno: Dušan Rudi

Splnomocniteľ

Úradne overený podpis

V Vrchlabí dňa: 11.10.2016

Meno: Miroslav Rudi

Plnomocenstvo v plnom rozsahu prijímam

V Košiciach dňa: 2.11.2016

./.

Ověření = legalizace

Sežné číslo ověřovací knihy II. 13/2016

Ověřuji, že osoba: DUŠAN RUDÍ

datum narození:

bytem: VRCHLABÍ, PRŮMYSLOVÁ 1294, ČESKÁ REPUBLIKA

jejíž totožnost byla prokázána platným úředním průkazem

čtu listinu přede mnou vlastnoručně podepsala

Ve Vrchlabí dne 17. 10. 2016

Podľa osvedčovacej knihy I. pod č. 1472/2016

tento odpis /kópia/ listiny doslovne súhlasí s predloženou

listinou s počtom listov 1 s počtom strán 2

V Košiciach dňa 03.11.2016

podpis osvedčujúceho

Úradný preklad

Sworn translation

Úradný prekladateľ / **Sworn translator:** Ing. Lucia Šmidová

Adresa / **Address:** Park Obrancov mieru 3, 040 01 Košice

Zadávateľ / **Order Party:** Ľubomír Rudi

Č. prekladu / **Translation reg. No.:** 103/2016

Počet strán originálu / **No. of pages of originál document:** 1

Počet strán prekladu / **No. of pages of translated document:** 1

Počet vyhotovení / **No. of copies:** 1

Preklad z jazyka / **Translation from (language):** English (angličtina)

Preklad do jazyka / **Translation into (language):** Slováč (slovenčina)

PLNÁ MOC	POWER OF ATTORNEY
Lucia Rudiová, trvale bytom: Košice - Západ 590, 040 11 Slovensko, dátum narodenia:	Mrs. Lucia Rudiová, address: Košice - Zapad 590. 040 11 Košice, Slovakia, date of birth: ID No.
..... udeľuje Plnú moc: mocnencovi pánovi <u>ĽUBOMÍR RUDÍ</u> trvale m: <u>BRUSELSKÁ 11</u> Slovenská republika, dátum denia: mocnenec je na základe tohto plnomocenstva oprávnený čne: prieť vlastnícke právo na základe kúpnej zmluvy k parcele 31/22 o výmere 1071 m2, druh pozemku: zastavané plochy a dvoria, registra KNC; k.ú. Jazero, obec Košice - Nad Jazerom, okres Košice IV, (ďalej len „Nehnuteľnosť“) resp. spoluvlastníckemu podielu, výlučne ale iba v prospech Mesta Košice, IČO: 00691135, so sídlom: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice, Slovenská republika, A7 podať návrh na vklad vlastníckeho práva k Nehnuteľnosti, a aj vykonaniu zmeny návrhu na vklad vlastníckeho práva, k vykonaniu opravy chýb v písaní alebo počítaní alebo iných jejných nesprávnosti týkajúcich sa vyššie uvedenej kúpnej zmluvy a návrhu na vklad. prevziať rozhodnutie o vklade. to plná moc platí do odvolania. roven vyjadrujem svoj súhlas s predajom spoluvlastníckych podielov ostatných spoluvlastníkov na Nehnuteľnosti, v prospech Mesta Košice IČO: 00691135, adresa: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice za cenu 35 eur/m2 a nemám záujem o uplatnenie predkupného práva voči ostatným spoluvlastníkom <u>PETER BOROVCH</u> dňa <u>28/10/16</u> Day/ of Month/YYYY <u>SIGNED IN MY PRESENCE</u> <u>BY LUCIA RUDIOVÁ ON</u> <u>28/10/16</u> <u>David Vukobrat</u> mám prijímať.	hereby grants a Power of attorney to: Mr. <u>ĽUBOMÍR RUDÍ</u> address: <u>BRUSELSKÁ 11</u>, Slovak republic, date of birth:, ID No.: to act on behalf of the Principal. The Authorized Representative shall be authorized to perform following acts: To transfer ownership of the land - plot No: 3481/22 in the area of 1071 sqm, built-up areas and courtyards, registered in KNC, situated in cadastral area: Jazero, municipality: Košice - Nad Jazerom, district: Kosice IV(hereinafter referred to as „Real estate“) respectively to relevant share and to conclude relevant purchase contract, solely for Mesto Kosice, ID No.: 00691135, business address: Trieda SNP 48/A, 040 11 Kosice Slovak republic, To file an application for registration of ownership right to Real estate to relevant state authority and to change application for reeistration of ownership right To repair any mistakes in writing or counting in purchase contract and in the application for registration, To receive decision from relevant state authority. This Power of Attorney shall be valid until revoked. Additionally, I agree with transfers of all the co-owner's shares of the Real estate in favor of Mesto Kosice, ID No: 00691135, business address: Trieda SNP 48/A, 040 11 Kosice, Slovak republic, ID No.: 45 659 044 for agreed price 35,-EUR/sqm and I waives my pre-emptive rights to other co-owners. <u>PETER BOROVCH</u> Dated. <u>28/10/2016</u> Day/ of Month/YYYY Lucia Rudiová fully accept the Power of attorney.
..... dňa <u>8.11.2016</u>	 In Košiciach, dated 8.11.2016

Plná moc v anglickom jazyku:

V Peterborough, dňa 28.10.2016
(deň/mesiac/rok)

Podpísané v mojej prítomnosti Luciou Rudiovou, dňa 28.10.2016
Nečitateľný podpis

Plná moc v anglickom jazyku

Preklad notárskeho osvedčenia z angličtiny:

Suchá pečať s textom: Dávid Vietor Woods, notár

Pečiatka s textom:

DÁVID VICTOR WOODS
NOTÁR PRE ANGLICKO A WALES
Monkstone House, City Road
Peterborough PE1 1JE, Anglicko

Prekladateľská doložka

Prekladateľský úkon som vykonala (overila) ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedenom Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky pod evid. číslom 970951 zo dňa 2.12.2008 pre anglický jazyk.

Preklad súhlasí s textom pripojených listín, prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 103/16 rok 2016 prekladateľského denníka č. 01/2016.

Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyhlášky 491/2004, vyúčtovanie č. 103/2016.

V Košiciach, dňa 9.11.2016

Ing. Lucia Šmidová
Úradná prekladateľka

Translation Clause

I have executed (verified) the translation act as a translator for English language registered in the List of Experts, Interpreters and Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic under registration number 970951 as of December 2nd 2009.

The translation corresponds to the text of the enclosed documents; the translation act is registered under number 103/16 of the year 2016 in the translator's diary number 01/2016.

The translation act and costs incurred are charged according to Regulation No. 491/2004, statement number 103/2016.

Košice, 9/11/2016

Ing. Lucia Šmidová
Sworn translator



Osvečujem, že táto listina skladajúca
sa z Jf. . . strí r.lovno súhlasí s predieraným
noriginálnrj T-----? | 5 • i) skla dajúcim
sa z..M. -
Na listine V-: v •/*..* KM-
V ciach trňa..... 22.11.2016 • v a

Podľa osvedčovacej knihy podpisov II. pod č. 128/2016
podpis na listine urobil / uznal za vlastný
meno a priezvisko: Marta Szilágyiová
rodné číslo:
trvalý pobyt: Čaňa, Osloboditeľov 1
Totožnosť preukázaná
V Košiciach 21.11.2016

podpis osvedčujúceho

Podľa osvedčovacej knihy podpisov II. pod č. 141/2016
podpis na listine urobil / uznal za vlastný
meno a priezvisko: Magdaléna Šárošiová
rodné číslo:
trvalý pobyt: Košice, Repíková 7
Totožnosť preukázaná
V Košiciach 21.11.2016

podpis osvedčujúceho

Podľa osvedčovacej knihy podpisov II. pod č. 154/2016
podpis na listine urobil / uznal za vlastný
meno a priezvisko: Mária Sedláková
rodné číslo:
trvalý pobyt: Košice, Tešedikova 23
Totožnosť preukázaná OP:
V Košiciach 21.11.2016

podpis osvedčujúceho

Podľa osvedčovacej knihy podpisov II. pod č. 167/2016
podpis na listine urobil / uznal za vlastný
meno a priezvisko: Miroslav Rudi
rodné číslo:
trvalý pobyt: Bukovec 163
Totožnosť preukázaná OP:
V Košiciach 21.11.2016

podpis osvedčujúceho

Podľa osvedčovacej knihy podpisov II. pod č. 180/2016
podpis na listine urobil / uznal za vlastný
meno a priezvisko: Miroslav Rudi
rodné číslo:
trvalý pobyt: Bukovec 163
Totožnosť preukázaná OP:
V Košiciach 21.11.2016

podpis osvedčujúceho

Podľa osvedčovacej knihy podpisov II. pod č. 193/2016
podpis na listine urobil / uznal za vlastný
meno a priezvisko: Dušan Slovinka
rodné číslo:
trvalý pobyt: Košice, Charkovská 6
Totožnosť preukázaná OP:
V Košiciach 22.11.2016

podpis osvedčujúceho

Podľa osvedčovacej knihy podpisov II. pod č. 206/2016
podpis na listine urobil / uznal za vlastný
meno a priezvisko: Barbora Ilčinová
rodné číslo:
trvalý pobyt: Košice, Fándlyho 33
Totožnosť preukázaná OP:
V Košiciach 22.11.2016

podpis osvedčujúceho

Podľa osvedčovacej knihy podpisov II. pod č. 219/2016
podpis na listine urobil / uznal za vlastný
meno a priezvisko: Eva Šoltésová
rodné číslo:
trvalý pobyt: Košice, Fándlyho 23
Totožnosť preukázaná OP:
V Košiciach 22.11.2016

podpis osvedčujúceho

Podľa osvedčovacej knihy podpisov II. pod č. 232/2016
podpis na listine urobil / uznal za vlastný
meno a priezvisko: Ľubomír Rudi
rodné číslo:
trvalý pobyt: Košice, Bruselská 11
Totožnosť preukázaná OP:
V Košiciach 23.11.2016

podpis osvedčujúceho